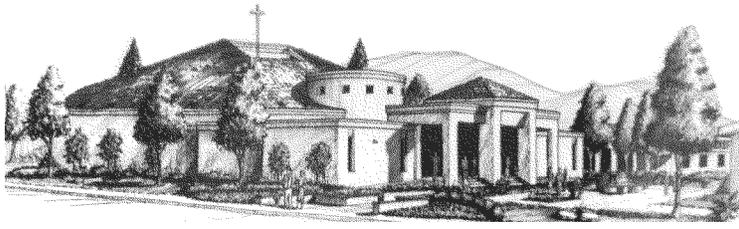


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 聖母升天節

主曆二〇二一年八月十五日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 1 i |  
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
 2、 吾儕歌 詠，童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。  
 3、 吾儕歌 詠，祢 使 祢 的 母 親 始 胎 無 玷。  
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。  
 2、 吾儕頌 揚，我 等 之 兄 長，贖 世 之 上 主。  
 3、 吾儕頌 揚，祢 將 祢 的 母 親，靈 肉 提 升 天。

### 讀經一：

恭讀聖若望默示錄 十一，19a；十二，1~6a，10ab

那時天主在天上的聖殿敞開了，天主的約櫃也在祂的聖殿中顯露出來了；天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠，她胎中懷了孕，在產痛和勞苦中，呼疼呻吟。然後天上又出現了另一個異兆：有一條火紅的大龍，牠有七個頭，十隻角，頭上戴著七個王冠。牠的尾巴將天上的星辰勾下三分之一，投在地上。那條龍便站在那要生產的女人面前，待她生產後，要吞下她的孩子。那女人生了一個男孩，祂就是那要以鐵杖牧放萬民的；那女人的孩子被提到天主和祂的寶座前。女人就逃到曠野去了，在那裡有天主已給她準備好的地方。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

那時我聽見天上有大聲音說：「如今我們的天主獲得了勝利、權能和國度，也顯示了祂基督的權柄。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四四

答：C 3/4

姜震譜曲

i - 6 | 5 - - | 6 5 · 3 | 5 - 5 | 2 - 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 0 0 ||  
 萬 福，瑪 利 亞，妳 充 滿 聖 寵。

領：

一、女兒，請聽，請看，也請細聽，忘卻妳的本族和家庭。因為君王戀慕妳的美麗，他是妳的主，妳要敬拜他。

二、她身穿錦衣華服，前去謁見君王，由侍女陪伴，來到你的身旁。在歡樂歌舞聲中，一齊進入了王宮。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十五，20~26

弟兄姊妹們：基督從死者中實在復活了，做了死者的初果。因為死亡既因一人而來，死者的復活也因一人而來；在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是作初果的基督，然後是在基督再來時屬於基督的人，再後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權交於天主父。因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈伏在祂的腳下。最後被毀滅的仇敵便是死亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：瑪利亞被提升天，天上的眾天使都歡欣踴躍。

## 福音：

恭讀聖路加福音

一，39~56

那時候，瑪利亞起身，急忙往山地去，來到猶大的一座城。她進了匝加利亞的家，就向依撒伯爾請安。依撒伯爾聽到瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中歡躍。依撒伯爾就充滿了聖神，大聲呼喊說：「在女人中妳是蒙祝福的，妳的胎兒也是蒙祝福的。吾主的母親駕臨我這裡，這事怎會臨到我呢？請看，妳問安的聲音一入我耳，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳於她的話必要完成的，是有福的。」瑪利亞說：「我的靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主、天主，因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福；因為全能者為我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人廣施慈愛，千秋萬世。祂運用手臂大施神威，把心高氣傲的人擊潰。祂從高位上推下權貴，卻提拔了弱小卑微。祂使饑餓者飽饗美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。正如祂曾應許我們的先祖：永久眷顧亞巴郎和他的家族。」瑪利亞同依撒伯爾住了三個月左右，就回本家去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： MARY'S SONG

Millie Rieth

1. My soul doth glory in your love, O Lord.  
My soul doth glory in your love, O Lord.  
For you gazed on your servant with compassion,  
And you reached out and took me by the hand.
2. Great are you, God, and holy is your name.  
Your mercy reaches to the end of time.  
Ah, the lowly you raise to the heavens,  
And the proud-hearted have no part with you.
3. Ah, how you fill the hungry with your love.  
With empty hands the rich are sent away.  
You will always be mindful of your mercy,  
As you promised your people long ago.
4. My soul doth glory in your love, O Lord.  
My soul doth glory in your love, O Lord.  
For you smiled on your servant with compassion,  
And you reached out and took me by the hand.

Text: Based on Luke 1:46-55; Millie Rieth, 1940-2003. Music: Millie Rieth.  
Text and music © 1977, 1982, Mildred F. Rieth. Published by OCP. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |  
1、看祂為我所 做的。 我是祂的 榮 耀。  
2、聽祂對我所 說的。 祂帶我回 家。  
3、看祂對我的 計劃。 祂賜我永 生。  
4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -  
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。  
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。  
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||  
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

獻花曲： 聖母軍軍歌

Eb 2/4

3 3 | 5 4 3 | 2 3 4 | 3 1 | 6 5 | 5 4 3 | 3 2 1 | 5 5 5 |  
我的 母 皇，我的 母親，我的 母親，我全是 妳的，我  
3 2 3 | 1 1 1 | 6 5 6 | 4 4 | 5 6 7 | 1 5 6 4 | 3 2 | 1 - |  
所有的一 切，我 所有的一 切，一切 都 屬於 妳。  
||: 2 3 4 | 3 5 | # 4 5 6 | 5 5 | i 7 6 | 7 5 3 6 |  
我的 母皇，我的母 親，我 全是 妳的，  
7 6 7 | 6 5 5 | 5 4 3 | 3 2 | 3 2 3 | 1 - |  
全是 妳的，我 所有的一 切 都屬於 妳，  
2 3 4 | 5 1 4 3 | 2 . 1 || 1 . 0 :|| 1 - | 1 - ||  
所有的一 切都 屬於 妳。 妳。

出堂曲： 聖母蒙召升天

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |  
聖母蒙召 升天為后，榮坐耶穌 基 督右。  
3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |  
天使、信友 共同歡欣 讚美頌揚 不 停吟。  
2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
聖瑪利亞 榮福 童貞，上愛 天主，下愛人。  
3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||  
請為我們 祈求天主 來世與妳 享 永福。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

聖詠團為已故團員謝荷君求安息主懷，永享天堂福樂。

何京玉、喬麗姮、何倬雲為王振宇叔叔求天鄉永福。

Jason Lee & Julia Lee 求天主恩賜尋工作順利、保佑全家健康平安。

朱康民、張銘義全家感恩謝主。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世六週年，求主恩賜天鄉永福、永遠的安息。

童利孝全家追思楊姜林碧伯母、楊英哲先生，求主內安息。

姚秀雲為已亡親友卓碧金女士，求天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐擊求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

徐美恩、周義隆為母親徐閻峻雲（聖名德肋撒）的靈魂求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思徐閻峻雲伯母，祈求天鄉永福。

聖詠團祈求主耶穌紀念徐美恩的母親徐閻峻雲，帶領她早日安息主懷、享天堂永福。

聖心基信團為美恩母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為徐閻峻雲伯母蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。

喜樂基信團為徐美恩的母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

黃淑英為朋友的女婿 Yusuf Tjan (Zan) 的亡靈求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為徐美恩的母親徐媽媽求靈魂早升天國、安息主懷。

Bosco & Lisa 張為父親逝世十週年、叔叔逝世一週年求安息主懷、天堂永安。

呂純蓉為母親張淑娥、大姨張淑真求永享天國之樂、靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

聖詠團為王振宇大哥求天主恩召，安息主懷，天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為王振宇弟兄求安息永生。

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，安息主懷。

葉威康及兄姊感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，願父母靈魂，賴天主仁慈，平安永息、享天堂永福。

張熙成、林芬蘭為林思川神父的母親求永享天福，並為其親屬求身心靈平安。

Amy & Michael 追思王振宇兄，祈求天堂永福。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**徐閻峻雲、Yusuf Tjan (Zan)、王太佑、楊建立、王振宇。

---

## 教會消息欄

### 菲律賓教會將於 9 月 11 日舉行線上聖體大會

（梵蒂岡新聞網）菲律賓教會將於 9 月 11 日在馬尼拉聖十字架堂舉行「線上」全國聖體大會。這項活動由該國主教團所推動。實施上，選擇這日期並非偶然，因為 9 月 5 日至 12 日將在匈牙利布達佩斯舉行第 52 屆國際聖體大會。

菲律賓主教團國際聖體大會常務委員會執行秘書加西亞（Miguel Garcia）神父解釋說，在馬尼亞舉行全國聖體大會活動，旨在與布達佩斯搭建一座「線上橋樑」。最初，預計馬尼拉至少有 500 位代表前往布達佩斯參加聖體大會。因新冠疫情的緣故，這項計劃被取消了。因此，該國教會選擇了以線上連接方式來參與聖體大會。屆時，只有菲律賓主教團國際聖體大會常委員會主席、宿霧總主教帕爾馬（José Palma）將前往歐洲出席國際聖體大會。

2016 年，正是在宿霧舉行了第 51 屆國際聖體大會，有超過 1.2 萬名代表出席，1 百多萬人參加了聖體大會閉幕彌撒。值得注意的是，在布達佩斯舉行的國際聖體大會原本要在 2020 年舉行。按照傳統，應該在上一屆大會後的第四年舉行，但因新冠疫情衛生緊急情況，迫使大會延遲一年。預計，教宗方濟各將於 9 月 12 日在布達佩斯英雄廣場為國際聖體大會主持閉幕彌撒。隨後，教宗將前往斯洛伐克，展開他的第 34 次國際牧靈訪問。

# 佈告欄

八月：聖母聖心月

## 歡迎韓大輝總主教 蒞臨我們堂區！ 恭喜韓總主教 發願五十二週年！

一九六九年八月十五日～二〇二一年八月十五日

## 恭喜聖母軍曉明之星支團 成立廿五週年！

一九九六年八月十五日～二〇二一年八月十五日

## 恭喜聖依莉莎白·安·希頓堂區 慶祝第一台彌撒四十週年！

一九八一年八月十五日～二〇二一年八月十五日

## 二〇二一年八月十五日 聖母升天節慶典

### 中文感恩聖祭

韓大輝總主教主祭

諸多神父共祭

孫立雄執事助祭

### 靈修講座

主講：韓大輝總主教

主題：聖若瑟的父愛

時間：下午四時三刻

### 晚宴

時間：下午六時半

若要參加，請聯絡蔣傑璋弟兄。

## 衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於八月廿八日（週六）舉行一台彌撒來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。請大家來與洛杉磯總教區內各個文化、騎士團的代表一齊為萬民的合一祈禱。當天活動流程如下：

進堂遊行：下午二時半開始

特敬聖母彌撒：下午三時開始

玫瑰經遊行：彌撒後開始

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。若您需要接送，請與蔣傑璋弟兄聯絡 818-648-2898。歡迎大家踴躍參加！主辦單位：洛杉磯總教區多族裔辦事處、天使之后基金會

## 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅將於 8/16 晚八時研讀歐瑟亞先知書一至六章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### • 戴口罩指示

從七月十七日（週六）下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

### • 聖文生善會學校用品捐獻活動

若您願意捐新的背包、二號鉛筆、橡皮擦、筆、筆記本、蠟筆、活頁紙、面紙、消毒劑，請與本堂聖文生善會聯絡：svdp.seas.rh@gmail.com

### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese  
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

### • Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。